

# Trabajo en grupo

## Documentación para la Traducción de una Obra Literaria

|                                                                                                                 |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|  Premisa del encargo.....      | 1 |
|  Novela a elegir.....          | 2 |
|  Organización del trabajo..... | 2 |
|  Estructura del trabajo.....   | 2 |
| ♦ 1: Introducción y Plan de Trabajo (Tema 2).....                                                               | 2 |
| ♦ 2: Contexto del Autor y la Obra (Temas 3-4).....                                                              | 3 |
| ♦ 3: Ficha catalográfica de la obra (Tema 5 y 8).....                                                           | 3 |
| ♦ 4: Recursos relacionados con la obra y el autor (Tema 6 y 7).....                                             | 3 |
| ♦ 5: Evaluación con Inteligencia Artificial (Tema 9).....                                                       | 4 |

## Premisa del encargo

*Estimadxs traductorxs,*

*Me dirijo a ustedes con el propósito de solicitar una colaboración profesional para la documentación previa a la traducción de una obra literaria de gran relevancia: [*inserten aquí el título elegido*].*

*Antes de proceder con la totalidad del proyecto, necesito evaluar su enfoque y capacidades en la gestión documental aplicada a la traducción. Para ello, deberán investigar diferentes aspectos clave sobre el/la autor/a, la obra y los recursos disponibles para un traductor profesional.*

*Adjunto un fragmento del texto seleccionado. No es necesario traducirlo, pero sí realizar un análisis detallado del proceso que seguirán para documentar su traducción y resolver los posibles retos terminológicos y estilísticos que encontrarán.*

*Estoy convencida de que este enfoque no sólo me permitirá evaluar su nivel profesional, sino también la eficacia de su trabajo en equipo y su compromiso con la calidad.*

***Fecha de entrega: 30 de mayo de 2025***

*Quedo a la espera de su respuesta y estoy a su disposición para cualquier aclaración que consideren necesaria.*

*Un saludo.*

## Novela a elegir

- Ágota Kristóf. (2015). ***La analfabeta: Relato autobiográfico***. Alpha Decay.
  - Uhlman, F. (2010). ***Reencuentro***. Maxi-Tusquets.
  - Vargas Llosa, M. (2006). ***Travesuras de la niña mala***. Alfaguara.
- 

## Organización del trabajo

-  Miembros del equipo (3-4 personas)
  -  Extensión recomendada: 2500-4500 palabras (sin incluir bibliografía ni anexos).
  -  Normas de maquetación: Formato APA.
  -  Carpeta colaborativa Zotero: Deben compartir todas las fuentes consultadas.
  -  Herramientas de trabajo colaborativo: Deberán indicar cuáles usan y por qué.
- 

## Estructura del trabajo

El informe se redactará de manera progresiva a lo largo del curso, documentando el proceso de trabajo en cinco fases.

### ♦ 1: Introducción y Plan de Trabajo (Tema 2)

 **Objetivo:** Definir la organización del equipo y las herramientas de trabajo.

#### ♦ ¿Qué se debe incluir?

- Presentación de los miembros del equipo y motivación para trabajar juntos.

- Herramientas de trabajo colaborativo elegidas (Google Docs, Zotero, Trello, etc.) y justificación de su uso. Añadir enlace a la carpeta colaborativa de Zotero (En Group Type seleccionar “Public”) y de la herramienta de trabajo colaborativo seleccionada.
- Plan de trabajo con distribución de tareas y fechas internas (Ej. Diagrama de Gantt)

## ♦ 2: Contexto del Autor y la Obra (Temas 3-4)

 **Objetivo:** Recopilar información relevante sobre el autor/a y la obra utilizando fuentes generales y lingüísticas.

### ♦ ¿Qué deben incluir?

- Breve biografía del autor/a y contexto histórico de la obra.
- Ejemplos lingüísticos de traducciones:
  - Buscar fragmentos o expresiones de la novela en otros idiomas (si han sido traducidos).
  - Comparar distintas versiones (si existen) y analizar diferencias.
  - Si no encuentran traducciones de la novela específica, pueden analizar traducciones de **otras obras del mismo autor/a o de autores/as similares de su mismo contexto** para identificar tendencias estilísticas.
- Propuesta de fuentes de información para resolver problemas traductológicos:
  - ¿Qué fuentes de información, bases de datos o corpus serían útiles para documentar la traducción?
  - ¿Qué estrategias podrían emplear para investigar la terminología y el estilo?
- Registro de fuentes consultadas (bibliotecas, bases de datos, artículos).

## ♦ 3: Ficha catalográfica de la obra (Tema 5 y 8)

 **Objetivo:** Identificar aspectos formales de una obra y describirlos

### ♦ ¿Qué deben incluir?

- Una foto tuya sacando el libro de una biblioteca pública con tu carné de biblioteca
- Una ficha catalográfica en la que se incluya la signatura topográfica del libro, autor, traductor, materias, editorial y descripción física.

## ♦ 4: Recursos relacionados con la obra y el autor (Tema 6 y 7)

 **Objetivo:** Ser capaz de realizar búsquedas avanzadas en diferentes motores de búsqueda y bases de datos especializadas

♦ **¿Qué deben incluir?**

- Reflexión global sobre la percepción que se tiene de la obra y del autor en diferentes ámbitos (usando operadores booleanos):
  - Redes sociales
  - Bases de datos especializadas
- Selecciona 10 trabajos académicos que traten sobre la obra del autor y busca su versión (si existe) en acceso abierto.

♦ **5: Evaluación con Inteligencia Artificial (Tema 9)**

 **Objetivo:** Analizar la utilidad y limitaciones de la IA en el proceso documental.

♦ **¿Qué deben incluir?**

- Introducir un fragmento de la novela en ChatGPT, DeepL y/o algún otro LLM y analiza la traducción de estos textos
- Pídele a ChatGPT u otro chatbot referencias similares a las que encontraste en la base de datos especializada y verifica si son reales.
- Compara las sugerencias de la IA con traducciones reales y reflexiona sobre ellas.